

根

敦

群

培

文

论

精

选

根敦群培 著
格桑曲批 译
周季文 校

中国藏学出版社

根敦群培书系

根敦群培 文论精选

根敦群培 著
格桑曲批 译
周季文 校

中国藏学出版社

图书在版编目(CIP)数据

根敦群培文论精选/根敦群培著;格桑曲批译. —北京:

中国藏学出版社, 2012. 7

ISBN 978 - 7 - 80253 - 535 - 0

I. ①根… II. ①根… ②格… III. ①藏学 - 文集 IV. ①K281.4 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 159237 号

根敦群培文论精选

根敦群培 著 格桑曲批 译

出版发行	中国藏学出版社
印 刷	北京牛山世兴印刷厂
开 本	787 × 1092 毫米 1/16
印 张	11.75
字 数	107 千
印 数	3000 册
印 次	2012 年 7 月第 1 版第 1 次印刷
书 号	ISBN 978 - 7 - 80253 - 535 - 0/K · 321
定 价	22.00 元

图书若有质量问题,请与本社联系

E-mail: dfhw64892902@126.com 电话: 010 - 64892902

版权所有 侵权必究

《根敦群培书系》编委会

学术顾问 游洛屏 拉巴平措

编 委 洛桑·灵智多杰 郑 堆 陈庆英

周 华 毕 华 廉湘民

执行主编 杜永彬

重版说明

在根敦群培诞生一百周年之际，2012年，中国藏学出版社以“根敦群培书系”为题，经整合和重新编辑，推出根敦群培的著述、译文，以及西藏和平解放60年来学术界的相关论述等共五种图书，以纪念根敦群培，这位藏族近代人文主义先驱、学术大师。

中国藏学出版社还将陆续编辑出版根敦群培的著作、论文、诗歌和相关研究作品，根敦群培的艺术作品及其研究也将包括在内。

呈现在读者面前的这本《根敦群培文论精选》，是在1996年中国藏学出版社出版的《更敦群培文集精要》的基础上，删去《白史》（另有法尊法师所译的单行本），增补杜永彬的两篇译文《地球是圆的还是扁平的》《我从青海到拉萨的旅程》而成。

在此，感谢格桑曲批先生的工作，他在上个世纪九十年代初就已完成了收入本书的《智游列国漫记》等的翻译。本书的前言和作者生平简介依缘前版，仍为扎西泽仁先生和霍康·索朗班巴所撰。

中国藏学出版社

2012年7月20日

前 言

扎西泽仁

现代藏学史上成就卓著的学者根敦群培（1903～1951）的名作《智游列国漫记》（*ཐུལ་ཁམས་རིག་པས་བསྐྱར་བའི་བཟུན་བཅོས་གསེར་གྱི་ཐང་མ།*）和《白史》（*དེབ་ཐེར་དཀར་པོ་*）等《更敦群培文集》之精要由四川藏学研究所翻译交中国藏学出版社出版了，为国内外藏学爱好者和研究者提供了一部内容丰富，具有较高使用价值的汉文译本。书中还收入了根敦群培大师的《印度诸圣地旅游纪实》（*ཐུ་གར་གནས་ཆེན་ཁག་ལ་བསྐྱོད་བའི་ལམ་ཡིག་*）和《论喜马拉雅山》（*རི་ཁོ་ནི་མ་ལ་ཡའི་བཟུན་བཅོས།*）两篇文章。

根敦群培大师自幼聪颖好学，才智过人，经长期潜心修习佛法，勤奋闻、思、修，博览群书，广采众说，成为一位学通藏英梵，学识渊博、才华横溢，对藏族历史、佛教哲学、美术、逻辑学、语言学、地理学均有造诣的学者，其贤声远播。

大师三十二岁（1934）时，毅然放弃已经获得的众僧梦



寐以求的参加拉萨传召大法会考取拉让巴格西^①学位的资格，应来访的印度班智达罗睺罗（ར་ཁུ་ལ།）法师的邀请，离开拉萨到印度等地游学深造。赴印途中，在澎波、热振、萨迦一带的寺院考察时，他便开始了印度梵文的学习和《智游列国漫记》的写作。

根敦群培在印度、尼泊尔和锡兰（今斯里兰卡）诸国游学考察的十二年里，在十分清苦的苦行僧生活环境中，始终怀着一颗虔诚的心，以惊人的求知欲，学到许多新知识，在印度、尼泊尔的名山、寺院、殿堂、佛塔、石碑、石柱等名胜古迹的游览过程中，并未沉湎于闲情逸致、游山玩水，没有满足于各种流传已久的令人神奇的传说，而是通过目光注视、双脚触及和心灵感知，以其特有的智慧，博大精深的见识和寻根探源、追根究底的精神，专心致力于印度等国的佛教、历史、文化和藏传佛教，藏族历史、文化等诸多领域深入细致的考察研究，并以亲眼所见、亲耳所闻的第一手材料，用翔实丰富的资料、独具特色的见解、谨严缜密的论述，撰写了《智游列国漫记》等重要著作和译作。书中既有细致入微的考察记录，又有富于哲理的议论；既有发前人难发之言的观想，又具有知识性和趣味性。他结合藏区实际，以犀利的笔触，对一些历年来被

① 三大寺僧众会上答复佛学辩难考取的僧侣学位，不少僧人终生就是为这一目标而奋斗的。



当作圣旨四处流传、前人未敢涉及的传统观念大胆地提出了挑战。他阐述的许多观点令人瞠目结舌、惊叹不已，却又叫人心悦诚服。正因为如此，首先在印度出版了《智游列国漫记》的集要。正如大师在著书誓言中所写：“使愚人惊愕的浮夸之词，向显贵谄媚的奴颜媚骨，让信徒呻吟的神话故事，统统远抛之，走我正直之路。”他身为雪域出家人，虔诚的佛教信徒，却不怕激怒名人，不怕恶言咒骂，力排众议，不落俗套，敢向传统挑战，以实事求是的精神，写出了藏族史学上少有的没有神话色彩的《白史》一书，其治学精神难能可贵。从他身上可以清楚地看到一位藏族学者对自己的故乡、对本民族历史文化的一腔赤诚之情。

根敦群培大师在书中揭示：“那些主观臆造者称‘印度侨萨罗国王连生五子，被当作不吉利的象征，将第五个儿子弃于河中，冲到吐蕃获救后被拥立为王，称聂赤赞普’（第一代吐蕃王）。尽管将连生五子当作不吉利象征之习俗在远古年代的吐蕃曾盛极一时，但在其他国家却被奉为祥瑞的征兆。何况众所周知，世上哪有一条自印度倒流入西藏的河流？所谓‘天子自七层天宫中莅临藏地’，什么‘吐蕃王源自印度释迦族’，并由此添枝加叶地说什么‘蒙古的成吉思汗亦源自释迦族’等说法与其他国家关于国王来历的谎言如出一辙。在我们吐蕃的史籍中除了逻些（ལ་ཤེ།），并无拉萨（ལ་སྤ།），有的人却将诸



如此类并无任何字面意义的名词篡改成了有意义的。比如将ཏྲ་ཐིག (大食) 改成ཐུག་པ་ཐིག (虎豹), 把汉地的བླ་མེན་གྲོ་མོ (大清国) 改成了བཀྲ་ཐིག་ཐིག (扎西赤阁, 意吉祥宝座), 把ལ་སྤྱི (那萨) 改成了ལ་སྤྱི (拉萨, 意神土)。”他批评传统的藏文书籍封面及篇首并列印度兰札、乌尔都和藏文三种文字的三体对照书写形式是自欺欺人的陋习。并指出, 佛书中所载位于须弥山四方大海中的四大洲, 即东胜身洲、南瞻部洲、西牛货洲和北俱卢洲, 纯属印度中部地区及周围地区的名称; 所谓天、龙、夜叉、食香、人非人等六十四种文字, 亦皆属于古印度不同地区文字的名称。

他在批判某些传统观念时写道: “出于本性的原因, 如若你以浅显的道理讲清了难题, 那些愚人不但不觉得高兴, 还会反过来责怪你; 若把浅显的道理讲得深奥难懂, 他们则会感到畏惧, 夸赞你具有学者风度。”他说: 在写这部著作时, “我摒弃了主观臆断; 摒弃了为了哗众取宠, 随意杜撰毫无根据的离奇古怪的故事的行为; 摒弃了为讨好他人, 连讲真话的勇气都没有的行为; 摒弃了为保住自己的糌粑口袋, 置一切是非界限于不顾, 以图个好名声的行为。”

作者在揭露迷信印度的媚外思想时指出: “对于佛教传入藏区的殊胜圣地——印度, 无论上、中、下三等人人都满怀无限信仰、爱戴和崇敬之情。我们的许多学者, 无论从思维方式、



创作方法、装束打扮、礼节仪轨等，凡身语意三门所从事的一切活动，都深受其影响，甚至在颂诗词里，均以引用印度的山脉、河流、地域、花卉等名称为荣。如身如巍峨宾陀山（印度一山名），语似洁净恒河（印度一大河名）水的修饰形式被誉为好诗，而身若巍峨的玛积雪山（青海省一雪山名），语似滔滔的黄河流水的修饰方式被当作嘲笑的话柄。”他在书中披露印度严重的种族歧视时写道：“据传在印度婆罗门教法十分严格的时期，种姓低贱者甚至没有居住城市的权力，他们一旦诋毁了高贵种姓的人，便会遭受往口中灌铁水、灌沸油等酷刑的惩罚。《佛法论典》一书记载：‘打死一只猫、一条虫与杀死一个贱人的罪孽相同。’近代亦曾发生一位陌生人不幸被一棵倒下的树干压在下面，村民们因不知其种姓，宁肯眼睁睁围观着让其活活痛死而不愿动手救人；在城郊看到身患重病、气息奄奄的人，也因不知其种姓，宁愿让其活活渴死，亦不肯舍给一碗救命水喝。啊，岂能皈依如此之正法！”

特别值得一提的是，作者在论及文字的起源与发展时指出：“文字是由象形文演变而成的”。“藏文楷书是仿照印度笈多文创造的，至于兰札字则产生于吞米·桑布扎之后，遍知仁钦珠亦只说藏文是依照印度纳噶热（ནག་ཤར།）文创制的。而藏文行书则是在速写楷书中自然形成的。”作者大胆而又幽默地写道：“随着时间的推移，语言变化了，但文字却未相应地变



化，故产生了普通人看不懂藏文典籍中书面语的状况。倘若我大权在握，真想在藏族地区也创制一套与当今语言相一致的文字和语法。”

他在《论喜马拉雅山》一文中，对藏传佛教传说中的“雪山白狮”观点，从自然科学和理论的高度，给予了深刻的分析和批判，指出根本不存在所谓“雪山白狮”。

根敦群培大师是一位非常杰出的辩论者，早年曾在拉卜楞寺的辩场中舌战群僧，击败所有向他发问的人，赢得了人们的尊敬。到拉萨后拜著名学者喜饶嘉措大师为师，师徒间开展佛学辩论时，这位老师也经常败下阵来。作者还擅长绘画，曾将在印度等地绘制的精美而富有情趣的有关佛教、民俗、服饰、树木、花卉、动物、山川风景等为题材的一百二十五幅画，连同文字说明寄到了安多。大师的诗脍炙人口，《格西曲札藏文字典》的后记中那首流传很广的诗：ཉིད་ལ་སྤྱད་པའི་འཇིག་རྟེན་མི་ཡུལ་
འདིར། །ཤི་ཡང་བྱི་མིག་བརྩ་བའི་རེ་བ་ཡིས། །སྦྱོང་ཐམས་ཅད་རང་གི་ལག་རྩེས་ཅན། །
ལྷལ་རྒྱལ་པའི་འབད་པ་རང་གིས་བྱེད།།（大意是：欢乐、痛苦交织的人世，临终也值得留恋。世间的人们，应努力为后人留下自己的作品），深受读者喜爱。

1945年，根敦群培大师返回拉萨，据记载，整个居室里除一口装满书籍和底稿的黑色大铁箱，一只火炉、一口小锅和一套简单的被褥外，别无它物。正当他埋头撰写《白史》一



书时，不幸遭受不白之冤，被噶厦政府关押达三年之久，致使《白史》一书未能按作者初衷完成，留下了深深的遗憾。出狱后他乱发披肩，面容憔悴，衣衫褴褛，浑身散发着臭气。中央人民政府代表张经武同志进驻拉萨后，专门派人前去看望他，并为他治病。因医治无效，1951年9月11日大师离开了人世，享年仅四十八岁。

根敦群培大师是我国藏族中一位爱国主义者、民主主义者和朴素的唯物主义者。他的著作以游记及考证的形式，详述了考察纪实，并澄清了许多历史误传，内容广泛，涉猎面广，读起来毫无枯燥乏味之感，是不可多得的佳作，读者可从中获得有益的启迪。特此作序，将此书推荐给读者，愿藏学这一奇葩在祖国的百花园中开得更加鲜艳夺目。

1993年2月17日

作者生平简介

霍康·索朗班巴

根敦群培大师于藏历第十五饶迥^①之阴水兔年，即公元1903年，生于安多热贡（ཨ་མདོ་རེག་ཀོང་།）^②叫肖朋薛或色玛炯地方一种姓圆满的家庭里。父名阿日·阿琼多吉^③，又名杰波喇嘛，是一位老密乘瑜伽师；母名白玛。大师的生辰年月，几位撰写大师传记的作者说法不一。但大师在自己的著作《智游列国漫记》一书中清楚地记载，他三十二岁时，正值藏历第十六饶迥之木狗年，即1934年。这就斩断了全部疑网，证实其生辰应为阴水兔年。但是，在印度出版的一部《智游列国漫记》简写本中，桑冬活佛称：“很清楚，作者生于第十五饶迥

① 饶迥：藏历六十年周期之名，以公元1027年为历元（起算点）。1027~1086年为第一饶迥，余类推。

② 热贡：今青海同仁县。

③ 阿日：世代以诵咒为职业的族姓。



的水虎年，即公元1902年。”不知出现这一出入的根源究竟在何处。虽然作者的出生日、月说不准确，但可以肯定是其双亲于阴水兔年从拉萨返回时，抵达热贡之前的阴历八月在宗喀杰日^①地方诞生的。当初取名仁增朗吉，后被称为日罗活佛或多札（安多地区一寺庙）活佛之转世。

四岁起开始读书写字，他智力敏捷，一经示意，即能领会。七岁时到央玛扎西奇寺修习佛法，亦在父亲处学习正字学、修辞学和语法。九岁拜白登喇嘛为师，学习修辞学，习作诗文被人们当成优美的标准之作。约十四岁到喀加^②之伏藏师^③喇嘛处学习闻思，在红帽班智达^④的迪擦寺攻读了三四年因明^⑤典籍等，取法名根敦群培。后来在拉卜楞扎西奇寺求学。攻读摄类学^⑥之心类学^⑦、因类学^⑧和《现观庄严论》下集^⑨等。当时，以学者迪擦活佛的美誉传扬四方。二十五岁时

① 宗喀杰日：在今青海湟中县。

② 喀加。在今甘肃夏河县。

③ 伏藏师：发现和掘出伏藏的宗教徒。

④ 班智达：精通五明的佛学僧人。

⑤ 因明：五大明处中之量学或逻辑学。

⑥ 摄类学：对因明如启门钥匙。为初学法相理论者必修读本。

⑦ 心类学：量学中叙述正量心识与非正量心识类别的著作。

⑧ 因类学：叙述关于论证量心识与非正量心识类别的著作。

⑨ 现观庄严论：佛书译为波罗蜜多。



前往拉萨，在哲蚌寺果芒扎仓^①鲁崩康村^②修习佛法。当时，格西喜饶嘉措任全康村之导师，作者亦拜他为师，入辩论班，其名声远扬。在哲蚌寺修习约七年之后，当其三十二岁时，即1934年（阳木狗年），应印度班智达罗睺罗之邀请，决定前往印度。临行前，赴澎波及热振等噶当巴善知识之诸寺庙朝圣。

赴印度途中，大师在沿途各地进行了广泛的考察，开始了《智游列国漫记》一书的写作；同时，因与班智达罗睺罗结伴同行，亦开始了梵文的学习。

大师在印度比哈尔邦、锡兰（今斯里兰卡）和印度各地居留期间，于1938年（藏历阳土虎年）与班智达及另外两位印度人第二次前往萨迦和夏鲁^③等地考察后返回印度。大师在印度的前后约十二年里，始终坚持勤奋闻、思、修，^④专心致力于佛学家应做的讲经、辩论和著述^⑤三件事，撰有许多著作。大师返回西藏后，著有《白史》等。后因遭受诬陷，不幸身陷囹圄达三年之久。自印度返回后的近六年时间里，他收了不少及门弟子，为佛教、为六道众生之利益作出了人们难以

① 果芒扎仓：该寺一僧院名。

② 康村：寺庙中大体上依僧徒来源家乡地区划分而成的僧团单位。

③ 夏鲁：在今西藏日喀则县内。

④ 闻、思、修：从他所闻，心有领会为闻；依教依理如法思考所闻意义，生起定见为思；反复熟练如是闻思所生定见，扫除疑惑为修。

⑤ 讲经、辩论和著述：讲说法旨、辩论经义和擅长世出世间两类著述。



想象的卓越贡献。

藏历第十六饶迥之阴铁兔年（1951年）阴历八月十四日拉萨时间下午四时许，大师在拉萨市嘎如夏其住宅的顶楼上与世长辞，享年四十九岁。作者逝世的准确时日，因本人未具不忘总持，^①实难铭记，可幸的是从原存放于居民委员会，后来归还的笔记中找到了清楚的记载。此外，格德活佛汇编的印度噶伦堡报明确刊载：“阴历八月十五日从电台广播中获悉大师逝世之消息”。这是足以普遍信赖的证据。

1989年6月1日

① “不忘总持”：能记忆所得知识不忘失的本领或成就。

目 录

重版说明.....	(1)
前言.....	扎西泽仁(1)
作者生平简介.....	霍康·索朗班巴(1)
智游列国漫记.....	(1)
自拉萨启程(节译)	(3)
印度北部的雪山及有关问题的辨析.....	(19)
关于男女饮食及器物(节译)	(28)
各地的古今文字.....	(58)
关于藏文的结构.....	(91)
笈多王朝世系(节译)	(111)
论喜马拉雅山	(118)
印度诸圣地旅游纪实	(125)
地球是圆的还是扁平的	(164)
我从青海到拉萨的旅程	(168)